

[Text]

The Chairman: Honourable senators, we have to deal with three matters. One is the matter of reporting this bill which Senator Marchand has already raised; another is a motion to approve a budget for this committee; and a third is that I would like to report to you on my plans with respect to pursuing a project for this committee by way of asking for a special reference from the Senate.

Perhaps you can deal with them in the order I have raised them and if there is any other new business we can deal with that as well.

Senator Marchand: I would move that we approve the budget as it was described at our last meeting.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We have had some trouble getting that budget through the Senate but I hope that will be resolved today.

Our next item of business deals with the report of Bill C-43 and the matter of a legislative reference. We discussed several items under that head at our last meeting.

Senator Marchand: I agree completely with Senator Corbin but I think that when bills come to us they should be absolutely correct in both the French and the English language. We are somewhat under the gun, and the machinery involved in making amendments to a bill is difficult. We would have to refer the bill back to the House of Commons in order to have it amended and that will create some difficulty in this instance. Perhaps you could hear from Senator Corbin on this question.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I have been a member of a number of committees that have been under gun in the past. The only way we allowed the legislation to go through was after a firm and solemn commitment by the minister that if we passed the bill with its imperfections he would commit himself, by way of an omnibus correction bill to modify the text so that it would be accurate and that the English and French versions would correspond.

I certainly do not want my question to hold up the progress of this matter. I think the fault lies with the fact that we are dealing with a text that was put together some years ago. I know that the Department of Justice has set up a new team with new techniques for the translation of legislative text which is much more efficient and does a better job than was the case formerly. However, I am still amazed that this question would escape their scrutiny. Obviously the English and the French versions do not say the same thing. How they would be interpreted is another matter.

I am suggesting that we let the bill go through but the minister or the department should be forewarned that there could be difficulties with this type of sloppy legislative writing, because that is what it is.

The Chairman: I think you are right. If we insist on the versions being corrected, it seems to me that we will be doing a great service to those who will have to interpret this act. It would be much easier to deal with this matter now rather than

[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, nous avons trois questions à régler. Premièrement, quand ferons-nous rapport du projet de loi? La question a déjà été soulevée par le sénateur Marchand. Nous devons ensuite étudier une motion visant l'adoption d'un budget pour le comité et, dans un troisième temps, j'aimerais vous faire part de mes plans pour ce qui est de demander un mandat spécial au Sénat de façon que le comité puisse mener à bien un projet.

On pourrait peut-être étudier ces points dans l'ordre dans lequel je les ai présentés, et si d'autres questions se posent, nous pourrions aussi les étudier.

Le sénateur Marchand: Je propose que nous approuvions le budget présenté à notre dernière séance.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Nous avons eu quelques problèmes à faire accepter ce budget au Sénat, mais j'espère que tout se réglera aujourd'hui.

Le prochain point concerne le rapport qui sera fait du projet de loi C-43 et la question d'un mandat législatif. Nous en avons abondamment parlé à notre dernière réunion.

Le sénateur Marchand: Je suis entièrement d'accord avec le sénateur Corbin, mais je pense que lorsque les projets de loi nous parviennent, ils devraient être absolument impeccables, aussi bien en français qu'en anglais. Nous sommes en quelque sorte talonnés, et la modification d'un projet de loi est une démarche compliquée. Il nous faudrait renvoyer le projet de loi à la Chambre des communes pour qu'il y soit modifié, ce qui poserait certains problèmes dans le cas présent. Le sénateur Corbin a peut-être quelque chose à dire à ce sujet.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, j'ai été membre d'un certain nombre de comités qui, eux aussi, ont été talonnés à l'occasion. Nous avons accepté d'adopter tel outil de projet de loi avec ses imperfections seulement lorsque le ministre s'était engagé formellement à en rectifier le texte, au moyen d'une modification omnibus, de façon qu'il soit exact et que les versions anglaise et française concordent.

Je ne veux certainement pas retarder l'adoption du projet de loi. Je pense que le problème vient de ce que le texte a été rédigé il y a quelques années. Je sais que le ministère de la Justice a formé une nouvelle équipe qui utilise de nouvelles méthodes pour la traduction des textes législatifs, qui est beaucoup plus efficace et qui fait du meilleur travail que par le passé. Je m'étonne toutefois que cette question ait échappé à sa vigilance. De toute évidence, les versions anglaise et française ne prévoient pas la même chose. Quand à savoir comment elles seraient interprétées, c'est une autre question.

Je propose que nous donnions le feu vert au projet de loi mais que nous rappelions au ministre ou au ministère que pareil texte législatif bâclé, parce que c'est bien de cela dont il s'agit, pourrait poser des problèmes.

Le président: Je pense que vous avez raison. Si nous insistons pour que les versions soient corrigées, nous rendrons un grand service à ceux qui seront chargés d'interpréter cette loi. Il est beaucoup plus facile de régler la question maintenant que